

NEOLOGÍA Y MORFOLOGÍA VARIACIONAL: VERBOS CON INFIJO EN EL LADINO DOLOMÍTICO

CLAIRE MEUL Y PIERRE SWIGGERS

FONDO DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA, FLANDES (F.W.O.)

UNIVERSIDAD CATÓLICA DE LOVAINA (K.U. LEUVEN)

Resumen: Este trabajo presenta un análisis de la relación entre formaciones neológicas, patrones morfológicos, y variación (socio)lingüística en el ámbito del ladino dolomítico (Norte de Italia). El enfoque del estudio está en los patrones de conjugación de los verbos neológicos que presentan o no presentan el infijo *-ID(l)-*. El análisis diacrónico y sincrónico de la conjugación de estos verbos revela **(a)** actitudes sociolingüísticas muy distintas entre los hablantes de las variedades del ladino dolomítico, y **(b)** la existencia de procesos complejos de diferenciación semántico-sintáctica y de diferenciación subsemántica entre dobles creados por formación neológica. El estudio se centra en la descripción y explicación de fenómenos que demuestran la interacción entre neología y morfología variacional.

Palabras clave: neología; dobles; préstamos; variación (sociolingüística y dialectal); morfología (verbal); patrones de conjugación; infijos; ladino dolomítico.

Abstract: This study offers an analysis of the relationship between neological formations, morphological patterns, and (socio)linguistic variation within the area of Dolomitic Ladin (Northern Italy). The focus of the study is on the conjugation patterns of neological verbs with or without the infix *-ID(l)-*. The diachronic and synchronic analysis of the conjugation patterns of these verbs reveals **(a)** divergent sociolinguistic attitudes among the speakers of these Ladin Dolomitic varieties, and **(b)** the existence of complex processes of semantic-syntactic and subsemantic differentiation between verbal doublets brought about by neological formation. The study focuses on the description and explanation of phenomena that show the interplay between neology and (variational) morphology.

Key words: neology; doublets; borrowings; (sociolinguistic and dialect) variation; (verbal) morphology; conjugation patterns; infixes; Dolomitic Ladin.

1. INTRODUCCIÓN: APUNTES METODOLÓGICOS Y OBJETIVOS

Definiendo la *neología* como el fenómeno lingüístico de la aparición, integración y recepción, así como de los procesos de formación de *neologismos*, estos últimos entendidos como las unidades (mayoritariamente unidades léxicas o poliléxicas: palabras o expresiones)¹, nos proponemos estudiar aquí algunas de las relaciones entre neología y morfología, tomando como punto de arranque la presencia de verbos neológicos en una lengua romance minoritaria, el ladino dolomítico.

El fenómeno de la neología presenta, de hecho, varios aspectos: un aspecto *léxico*, por el cual los neologismos son de relevancia directa para los lexicógrafos y lexicólogos; un aspecto *semántico* (no sólo hay neologismos semánticos –nuevas significaciones de palabras ya existentes–, sino que hay neologismos que designan un nuevo objeto/referente o palabras nuevas que introducen un nuevo significado), un aspecto *pragmático* (hay nuevos usos discursivos de palabras), un aspecto *político-lingüístico* (en relación con programas de planificación lingüística, con la presencia de reacciones «puristas», con la problemática de los nombres de profesiones, etc.). En esta contribución ocuparán una posición central otros dos aspectos de la neología: el aspecto *morfológico* y el aspecto *sociolingüístico* (dimensión variacional en conexión con patrones morfológicos).

Los neologismos tienen básicamente dos tipos de origen: se puede tratar de **(a)** creaciones (formaciones nuevas dentro de la lengua, así como nuevas significaciones que se han desarrollado para palabras o expresiones ya existentes), o **(b)** de préstamos que proceden de otro sistema lingüístico.

Desde el punto de vista diacrónico la distinción es fundamental, pero no lo es desde el punto de vista del funcionamiento sincrónico de la lengua: ambos tipos están integrados en el sistema y, en general, los hablantes no son conscientes de la diferencia de origen.

El objetivo del presente estudio es examinar aspectos morfológicos en la conjugación de verbos en el ladino dolomítico. Nuestro análisis está basado en

1 Para una reflexión profundizada sobre el concepto de «neología», véase Sablayrolles (2000); en lo que concierne a «neologismo», véase el trabajo sintético de Pruvost & Sablayrolles (2003).

una encuesta (llevada a cabo en el verano del 2008, por Claire Meul)² en los distintos valles dolomíticos donde se habla una variedad del ladino. Se distinguen siete variantes o variedades:

- (1) el badioto (*badiotto*; en el bajo Val Badia)³
- (2) el marebán (*marebbano*; en el alto Val Badia)
- (3) el gardenés (*gardenese*; en el Val Gardena)
- (4) el fasán (*fassano*; en el Val di Fassa), con tres subvariedades: el *brach*, el *moenat*, el *cazet*
- (5) el fodóm (*fodom*; en la parte occidental del Val Cordevole)
- (6) el colés (*collese*; en la parte oriental del Val Cordevole)
- (7) el ampezán (*ampezzano*; en Cortina d'Ampezzo).

En el mapa I se puede ver la situación geográfica de cada una de las variantes; hemos indicado los pueblos donde se hizo la encuesta.

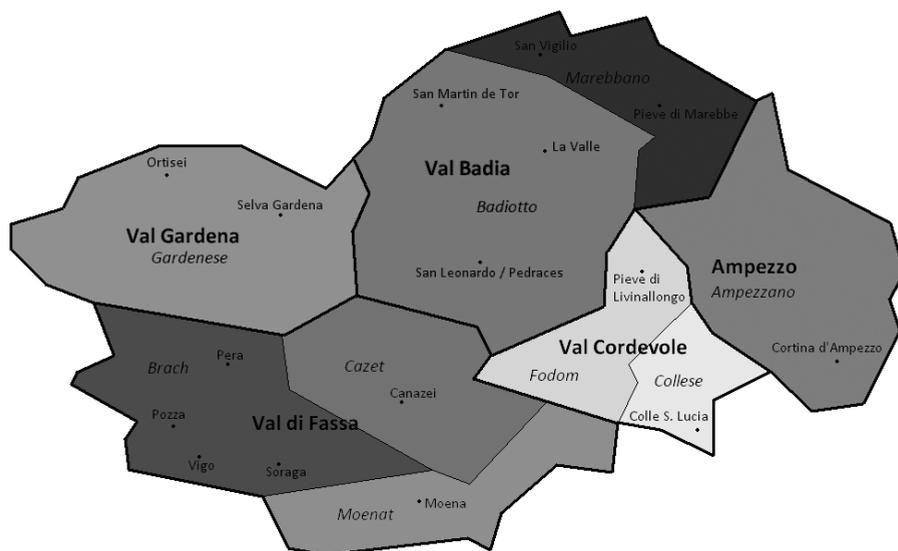
2. EL OBJETO DE ESTUDIO: LOS VERBOS CON EL INFIJO –ID(I)–

Estudiaremos aquí la suerte del infijo –ID(I)– (> ladino /ej/ o /e/)⁴ en la morfología verbal del ladino. Se trata de un infijo que – igual que el infijo

2 La encuesta tuvo lugar en 13 pueblos; fueron interrogados 85 hablantes nativos del ladino (divididos según edad: un grupo entre 12-30 años, otro entre 30 y 50, y un tercer grupo de personas de más de 50 años). La lista de verbos incluídos en la encuesta fue basada en la selección de verbos compartidos por todas las variantes del ladino, a partir de la consulta de los varios diccionarios que tenemos a nuestra disposición: Mischi (2001) para el badioto, Videsott/Plangg para el marebán, Forni (2003) para el gardenés (cf. también Lardschneider 1992), Von Rossi (1999) para el *brach*, Mazzel (1995) para el *cazet* (y véase Chiochetti & Valeruz 1999 para el fasán en general), Dell'Antonio (1972) para el *moenat*, Masarei (2005) para el fodóm, Colle (*et al.* 1997) para el ampezán, y Pallabazzer (1989) para el colés.

3 Presentamos en cursiva el nombre italiano (o ladino) de la variedad.

4 Sobre la forma fonética del infijo en ladino, véanse por ejemplo Kramer (1976-77: vol. I, 71-72) y Mourin (1980).



Mapa I: Las variedades del ladino dolomítico; los 16 puntos de encuesta

(incoativo) *-ISC/ESC-*, este último con aún mayor éxito en la morfología latina y romance – fue utilizado para alargar bases verbales⁵.

Lo que caracteriza la inserción de estos tipos de infijos en la morfología verbal es su integración en esquemas o patrones productivos⁶. En rumano y en

5 El origen del infijo *-ID(I)-* se busca en el griego *-ιζ*, que empezó a integrarse en época tardía en el latín; no se puede descartar la hipótesis de una fusión con el infijo *-it* (infijo frecuentativo) del latín. Sobre el origen del infijo y su suerte en romance, véanse las opiniones divergentes de Leumann (1948), Rohlf (1966-69: vol. II, 244), Tekavčić (1972: vol. II, 443; vol. III, 118) por un lado, y Elwert (1943) y Mussafia (1883) por el otro. El estudio más profundo es el de Zamboni (1980-81). Si se admite un sólo origen del infijo, hay que reconocer que el infijo ha dejado huellas en las lenguas como elemento derivacional y como elemento flexivo (en rumano, en ladino, en friulano, y en varios dialectos italianos). Para la situación en istrorrumano, véase Pușcariu (1926: 168). Sobre su suerte en español (donde el elemento dio lugar a una forma popular y a una forma culta), cf. Pena (1980: 22-26, 29-32, 59-84) y Alvar & Pottier (1983: 398-400).

6 Falta un estudio global de la integración de infijos y otros elementos de alargamiento en la morfología verbal romance; en Meyer-Lübke (1974: vol. II) se encuentran muchos materiales, pero no hay tratamiento sistemático. Para algunos estudios pormenorizados véanse Rudes (1980), Zamboni (1980-81, 1982-83), Wilkinson (2000) y Maiden (2003, 2005).

italiano los verbos con el infijo *-ISC/ESC-* forman una clase productiva, como lo demuestran las formaciones neológicas: ingl. *to kill* > rum. *a chilăr-i^{+esc7} / killăr-i^{+esc}*, ing. *to chat* > rum. *a chatu-i^{+esc}*; it. *Milanese* > *im-milanes-ir(sj)^{+isc}* ‘hacerse un ciudadano milanés, hacerse milanés’ (Dressler 2003: 43, Sánchez Miret 2006: 35). En francés, la clase 2b (tipo *finir*) que presenta una conjugación con el infijo *-ISC*⁸ ha sido productiva hasta cierto punto.

El infijo *-ID(I)-*, del cual estudiaremos las huellas en el ladino dolomítico, se encuentra en la subconjugación productiva de los verbos rumanos en *-ež* (cf. Lombard 1954-55: 485-560; Brâncuș 1975, 1976; Orza 1978; Sánchez Miret 2006).

Ahora bien, se trata de un fenómeno de relevancia general: los neologismos y las formaciones neológicas –salvo el caso de préstamos no integrados morfológicamente– se adaptan a los patrones más regulares y más productivos de la lengua (recibidora)⁹. Por eso, no hay que extrañarse de que los verbos que en ninguna variante del ladino aparecen con el infijo sean todos verbos ‘hereditarios’, que se remontan de manera continua al latín. Se trata de verbos como los del cuadro 1 (para la etimologización nos basamos en el diccionario de Kramer 1988-1999).

Al lado de un número reducido de verbos que no admiten el infijo *-ID(I)-* (se trata de unos 30 verbos), hay un número muy largo de verbos que pueden admitirlo. Son estos últimos los que forman el objeto de nuestro estudio; intentaremos esclarecer su relación con el fenómeno de la neología, así como su relación con la situación sociolingüística de los distintos dialectos del ladino¹¹.

7 Utilizamos la notación ^{+e/isc} para indicar la presencia del infijo en las formas de las tres personas del singular del presente del indicativo, y en la tercera del plural, así como en el presente del subjuntivo y en el participio presente.

8 En español el infijo *-ISC-* se ha lexicalizado (como *-ec/-ežc*) en formas verbales (cf. *endurecer, empobrecer, amanecer*).

9 Cf. Dressler (2003); Kilani-Schoch & Dressler (2005).

10 Se trata de las formas en la subvariedad del *cažet*.

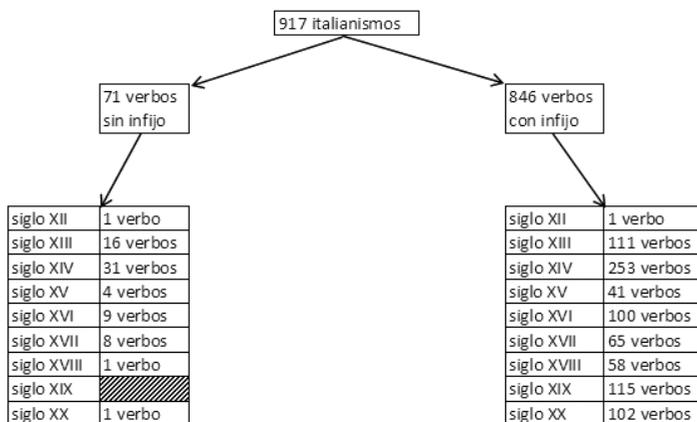
11 Falta el espacio para entrar en una discusión sobre los condicionantes del uso del infijo en la conjugación de verbos; en la literatura dedicada a este problema se pueden distinguir dos posiciones: una posición que explica el recurso al infijo por factores fonológicos y prosódicos, y una posición que busca la explicación en el propio patrón morfológico.

trad. esp.	badioto	marebán	gardenés	fasán ¹⁰	fodóm	colés	ampezáñ	origen
saludar	saludé: salúda	saludé: salúda	saludé: salúda	saludèr: salúda	saludé: salúda	saludá: salúda	saludá: salúda	< lat. SALUTARE
mirar	c[ɪ]jjaré: c[ɪ]jara	c[ɪ]jjaré: c[ɪ]jara	c[ɪ]jjalé: c[ɪ]jjala	c[ɪ]jjarèr: c[ɪ]jjala	c[ɪ]jjalé: c[ɪ]jjala			< lat. C(H)ALARE
arruinar	roviné: rovina	roiné: rojna	reviné: revina/ ruiné:rujna	roinèr: rojna	ruinè: rujna	ruinà: rujna	ruinà: rujna	< lat. RUIÑARE
pagar	paicé: paia	paicé[ɪ]: paia	paicé[ɪ]: paia	paèr: pa	paicé: paia	paicé: paia	paçà: paia	< lat. PACARE
mudar	mudé: múda	mudé: múda	mudé: múda	mudèr: múda	mudé: múda	mudá: múda	mudá: múda	< lat. MUTARE
bailar	balé: bala	balé: bala	balé: bala	balèr: bala	balé: bala	balá: bala	balá: bala	< lat. BALARE
pensar	ponsé: pē[ɪ]nsa	ponsé: ponsa	ponsé: pē[ɪ]nsa	pišsèr: pe[ɪ]ssa	pensé: pensa	pensà: pensa	pensà: pensa	< lat. PENSARE
cavar	c[ɪ]jjaré: c[ɪ]jara	c[ɪ]jjaré: c[ɪ]jara	g[ɔ]jjaré: g[ɔ]jara	c[ɪ]jjarèr: c[ɪ]jara	g[ɔ]jjaré: g[ɔ]jara	g[ɔ]jjará: g[ɔ]jara	j[ɔ]jja: j[ɔ]jara	< lat. CAVARE
comprar	cumpre: cumpra	cumpre: cumpra	cumpre: cumpra	comprèr: cumpra	compré: cumpra	compra: cumpra	compra: cumpra	< lat. COMPARARE
reunir	abiné: abina	abiné: abina	abiné: abina	binèr: bina	biné: bina	binà: bina	bigr[ɪ]jja: bigr[ɪ]ja	< lat. (AD +) *BINARE
volverse	deventé: devē[ɪ]nta	donté: donta	deventé: devē[ɪ]nta	doventèr: doventa	deventé: devgnta	deventá: devgnta	decentà: decgnta	< lat. *DEVENTARE
cenar	c[ɪ]jjené: cē[ɪ]jna	c[ɪ]jjené: cē[ɪ]jna	c[ɪ]jjené: cē[ɪ]jna	c[ɪ]jjenèr: c[ɪ]jjena	c[ɪ]jjené: c[ɪ]jjena	c[ɪ]jjená: c[ɪ]jjena	z[ɔ]jjená: z[ɔ]jjená	< lat. CENARE
cantar	c[ɪ]jjanité: c[ɪ]janta	c[ɪ]jjanité: c[ɪ]janta	c[ɪ]jjanité: c[ɪ]janta	c[ɪ]jjanèr: c[ɪ]janta	c[ɪ]jjanité: c[ɪ]janta	c[ɪ]jjaná: c[ɪ]janta	c[ɪ]jjaná: c[ɪ]janta	< lat. CANTARE
reventar	ch[ɪ]k[ɪ]erpé: crē[ɪ]pa	ch[ɪ]k[ɪ]erpé: crē[ɪ]pa	ch[ɪ]k[ɪ]erpé: crē[ɪ]pa	crepèr: crepa	ch[ɪ]k[ɪ]erpé: crē[ɪ]pa	crepá: crepa	crepá: crepa	< lat. CREPARE

Cuadro 1. Verbos hereditarios que se conjugan sin infijo en cada una de las variedades del ladino dolomítico.

3. LOS VERBOS CON EL INFIJO *-ID(I)-*: DIMENSIONES HISTÓRICA Y SOCIOLINGÜÍSTICA

Nuestro punto de partida ha sido el estudio de verbos (de la primera conjugación) en badioto¹². Un análisis de los verbos que se pueden identificar como italianismos, es decir como préstamos del italiano estándar, revela que la gran mayoría de ellos se conjugan con el infijo *-ID(I)-*: de los 917 verbos prestados del italiano, 846 presentan el infijo. Un examen diacrónico nos enseña que la aparición del infijo en los verbos prestados es casi automática a partir del siglo XVIII:



Pero, para cada uno de los dialectos y con vistas a la comparación entre las variantes, cabe confrontar las informaciones encontradas en los diccionarios y en las gramáticas con la realidad sociolingüística. En la encuesta llevada a cabo con 85 hablantes nativos se ha controlado el esquema flexivo utilizado con los verbos neológicos que constituyen un préstamo del italiano, como por ejemplo¹³

12 Hemos utilizado como fuentes: Mischi (2001) para el análisis léxico del badioto y la identificación de préstamos del italiano, y Cortelazzo & Zolli (1979-1990) para la datación de los verbos en italiano.

13 Presentamos aquí una lista reducida, limitada a algunos verbos prestados en los siglos XIX y XX. En el listado de las formas del infinitivo, la desinencia *-é* (a veces en *-è*) es la del badioto, del gardenés, del fodóm y del marebán, la desinencia en *-èr* es la del *cazet* (en las variantes del *brach* y del *moenat* el infinitivo se termina en *-àr*), y la en *-à* es la del colés y del ampezán.

<i>s'abonè/é/èr/à</i> (abonarse)	< it. <i>abbonarsi</i> (siglo XIX)
<i>devorzié/èr/à</i> (divorciar)	< it. <i>divorziare</i> (siglo XIX)
<i>fotografè/é/èr/à</i> (fotografiar)	< it. <i>fotografare</i> (siglo XIX)
<i>pilotè/é/èr/à</i> (pilotar)	< it. <i>pilotare</i> (siglo XIX)
<i>prezisé/èr/à</i> (precisar)	< it. <i>precisare</i> (siglo XIX)
<i>telefonè/é/èr/à</i> (telefonar)	< it. <i>telefonare</i> (siglo XIX)
<i>asfaltè/é/èr/à</i> (asfaltar)	< it. <i>asfaltare</i> (siglo XX)
<i>filmé/èr/à</i> (filmar)	< it. <i>filmare</i> (siglo XX)
<i>finanzié/èr/à</i> (financiar)	< it. <i>finanziare</i> (siglo XX)
<i>fotocopié/èr/à</i> (fotocopiar)	< it. <i>fotocopiare</i> (siglo XX)
<i>internazionalisé/èr/à</i> (internacionalizar)	< it. <i>internazionalizzare</i> (siglo XX)
<i>parchejè/é/èr/à</i> (aparcar)	< it. <i>parceggiare</i> (siglo XX)
<i>programè/é/èr/à</i> (programar)	< it. <i>programmare</i> (siglo XX)
<i>rezielé/èr/à</i> (reciclar)	< it. <i>riciclare</i> (siglo XX)

Cuadro 2: Verbos neológicos de los siglos XIX y XX

Hemos podido observar los siguientes fenómenos:

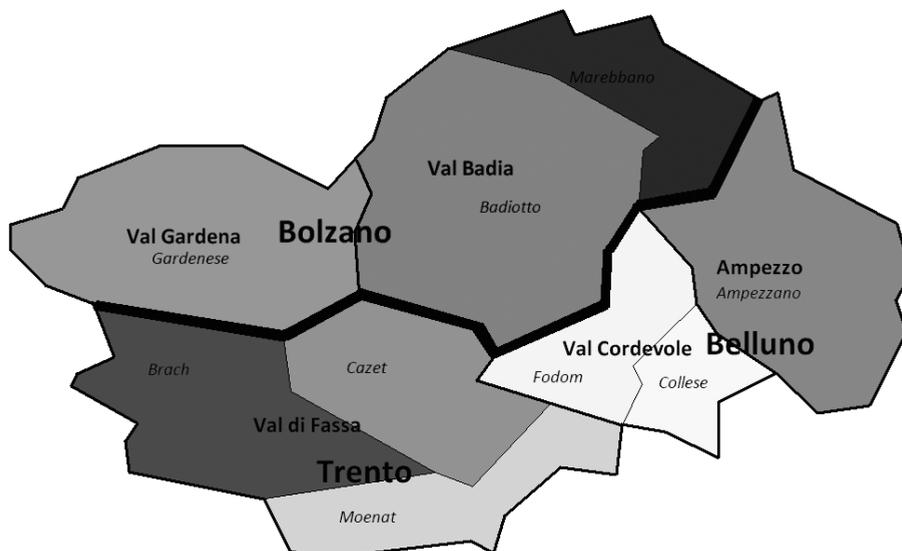
- (a) sólo el verbo ‘filmar’ se conjuga (casi siempre) sin el infijo *-ID(I)-*;
- (b) de manera general, para los demás verbos neológicos, se utiliza la flexión paradigmática con infijo en tres dialectos: el badioto, el marebán y el gardenés¹⁴, aunque la generación de jóvenes (entre 12 y 30 años) prefiere a veces el patrón flexivo sin infijo
- (c) al revés, con los mismos verbos neológicos, hay muy a menudo vacilación¹⁵ entre el patrón sin infijo y el patrón con infijo en los otros cuatro dialectos: fasán, fodóm, colés y ampezán¹⁶.

14 Este uso corresponde a las indicaciones que se encuentran en las gramáticas (normativas o didácticas) del badioto y del gardenés: Valentin (2004, 2008) y Bernardi (2002).

15 Cuando se usa la forma sin infijo, el verbo presenta en general la pronunciación «italiana» (y no ladina): por ejemplo [parkedža] (sin infijo) ‘aparcar’; en el caso que se utiliza el patrón con infijo el verbo se pronuncia [parkeža].

16 Esto a diferencia de las indicaciones en las gramáticas normativas o didácticas: Cancider & Menardi & Menardi (2003; gramática del ampezán) y Chiochetti & Iori (2002; gramática del fasán).

Se puede representar esta oposición (uso casi generalizado del infijo con verbos neológicos vs. vacilación en el uso o no uso del infijo *-ID(I)-* en los siete subgrupos del ladino) de la manera siguiente:



Mapa II: La bipartición de las variedades ladinas con respecto al uso del infijo *-ID(I)-*.

La oposición entre los valles más septentrionales y los demás no solamente presenta una correlación con una menor o mayor exposición al influjo del italiano (así como de los dialectos italianos del norte), sino también con una diferencia de estatuto político-administrativo: sólo en la provincia de Bolzano (Val Badia y Marebbe, Val Gardena) se enseña el ladino en (casi) igualdad al italiano y al alemán, mientras que en las provincias de Trento y de Belluno no se enseña el ladino en las escuelas. Esta situación divergente permite explicar dos hechos: en primer lugar, una resistencia más notable a los préstamos del italiano en los dialectos del badioto, del gardenés y del marebán, y, en segundo lugar, el grado mayor de integración de los verbos neológicos al patrón con infijo en estos dialectos. Es decir que el patrón conjugacional con el infijo *-ID(I)-* se puede caracterizar como un ‘estereotipo ladino’ (con valor demarcativo frente al italiano).

4. NEOLOGISMOS Y DIFERENCIACIÓN DIA-SINCRÓNICA E ISO-SINCRÓNICA

Quizás el aspecto más interesante de las formaciones neológicas con infijo es el de la existencia de parejas de verbos o dobles, con un paradigma verbal sin el infijo al lado de un paradigma con infijo. Es importante distinguir dos tipos de dobles:

- (a) un tipo que se podría llamar «coexistencia de (casi-)homónimos»
- (b) un tipo que se podría llamar «coexistencia de paradigmas con diferenciación subsemántica (o: diferenciación sémica)».

(A) El primer tipo se encuentra en el caso de siete parejas de verbos (idénticos en su forma del infinitivo, pero con una distinción entre un tipo conjugacional con infijo y otro sin infijo) en badioto (y en marebán): *adorè*, *confortè*, *deleghé*, *stimé*, *somié*, *scusé* y *miorè*. En las demás variedades no siempre tenemos dobles paralelos (sea porque se utilizan verbos distintos, sea porque un sólo patrón conjugacional, sin infijo, tiene dos significaciones). Hemos resumido en el cuadro 3 el inventario de los dobles semántico-sintácticos en el badioto, y las formas correspondientes en el gardenés, el fasán, el fodóm y el ampezán.

Estamos aquí frente a dobles que se pueden explicar como homónimos o casi-homónimos. Hay homonimia cuando coinciden los resultados de dos étimos distintos; es el caso de

- (a) *adorè* (sin infijo) < *ADOPERĀRE*; *adorè* (con infijo) < *ADORĀRE*
- (b) *deleghé* (sin infijo) < *DĒLIQUĀRE*; *deleghé* (con infijo) < *DĒLEGĀRE*
- (c) *somié* (sin infijo) < *SIMILLĀRE*; *somié* (con infijo) < *SOMNLĀRE*

Por lo menos en dos casos, los de *adorè* y *deleghé* conjugados con infijo, se trata de formas prestadas del italiano.

Se puede hablar de casi-homónimos en los casos de *se confortè* sin infijo ‘alegrarse’ y *confortè* con infijo ‘consolar’ (ambos < *CONFORTĀRE*), y de *scusé* sin infijo ‘gustar’ y *se scusé* con infijo ‘disculpase’ (ambos < *EXCUSĀRE*), donde

	badioto		gardenés		fasán		fodóm		ampezan	
	infinitivo	pres.ind.3.	infinitivo	pres.ind.3.	infinitivo	pres.ind.3.	infinitivo	pres.ind.3.	infinitivo	pres.ind.3.
utilizar	adorè	adora	adurvè	adro(y)a	durèr	doura	douré	doura	dorà	dora
adorar		adorèja	aduré	adurea/ adora	adorèr	adora/ adora	adoré	adora/ adora	adorà	adora/ adora
alegrarse	(se) confortè	se conforta	ncunferté	se ncunforta	(se) confortèr	se conforta	(se) conforté	se conforta	(aé acàro)	(à acàro)
consolar		confortèja	cunselé	cunselea	confortèr	conforta/ confortea	conforté	conforta/ confortea	consolà	consóla/ consolea
derretirse, disolverse	deleghé	delega	dleghé	dlièga	delegghèr	delega	deleghé	deleiga		delega
delegar		delegheja	deleghé	deleghea	delegghèr	dèlega/ deleghea	deleghé	dèlega/ delegheia	delegà	dèlega/ deleghea
obedecer	stímé	stima	ulghé	olga	(obedir)	(obedesc)	stímé	stima	(obedi)	(obediè)
estimar, respetar		stima / stimèia	stímé	stima/ stimeia	stímèr	stima	stímé	stima	stímà	stima
parecerse	somité	somèia		semea	somèr	somea	somíé	somèia	somèà	somea
soñar		somèia	semié	semièia	se enso- meèr	se ensomea /se ensomea	ciaurié	ciauria/ ciauriea	insonià	insonià/ insonièa
gustar	(se) scusé	scusa	(se) scusé	scusa	(se) scusé	scusa	(plàjei)	(plèsc)	(piàje)	(piàje)
disculparse, excusarse		(se) scusa/ scusèia		(se) scusa/ scusèa		(se) scusa	scusé	(se) scusa	scusà	(se) scusa
cebar	miorè	miora	miuré	miora/ miurea	(ingrascèr)	(ingrascia)	(ngrassé)	(ngrassa)	(ingrassà)	(ingrassa)
mejorar		miorèia		miurea	miorèr	miora/ miorea	migliorà	migliora/ migliorteia	meorà	meora/ meorea

Cuadro 3: Doblètes (homónimos) en badioto y formas correspondientes en las demás variedades

hay una oposición entre construcción activa y construcción reflexiva (pronominal) que está en correlación con una diferencia semántica.

En el caso de las parejas *stimé* (sin y con infijo) y *mioré* (sin y con infijo), tenemos cada vez un sólo étimo (*AESTIMĀRE* y *MELIŌRĀRE*), pero nos parece que aquí también estamos delante de casi-homónimos, que se explican por la diferencia diacrónica entre el desarrollo continuo de un semantismo «indígena» (*AESTIMĀRE* > ‘obedecer’; *MELIŌRĀRE* > ‘cebar [el ganado]’) y un semantismo quizás influenciado por el italiano (*AESTIMĀRE* ‘estimar’ cf. italiano *stimare*; *MELIŌRĀRE* ‘mejorar’ cf. italiano *migliorare*).

Tendríamos entonces, en los siete casos de dobles en el badioto, un tipo de diferenciación ‘dia-sincrónica’, es decir presente en la sincronía pero debida a un origen distinto en latín (como por ejemplo el verbo *ADORĀRE*, que se originó en latín tardío) o debida a una obvia distancia cronológica en la historia del léxico ladino.

(B) El tipo de diferenciación subsemántica de dobles es un tipo ‘iso-sincrónico’ que se desarrolla por creación intrasistémica y que reside en la distinción de aspectos o fases diferentes de la acción o de la actitud expresadas por el lexema verbal. De este tipo hay ejemplos no solamente en las variedades dolomíticas que intentan distinguirse del italiano y que rechazan los préstamos directos (no adaptados) del italiano, sino también en las otras variedades.

A continuación presentamos la lista de dobles (Cuadro 4) que hemos encontrado en cuatro variantes: el badioto, el gardenés, el fasán y el ampezán.

Como se puede desprender del cuadro, hay una diferenciación, de naturaleza subsemántica – visto que el semantismo fundamental del verbo no se altera – entre el paradigma con infijo y el paradigma sin infijo. Intentando sistematizar la diferenciación nos parece que se puede afirmar que en estos dobles, el *paradigma sin infijo* se utiliza para expresar una factualidad o situación singular, concreta o una actitud o disposición concretizada en el tiempo (cf. la oración que significa «él sospecha de la vecina»), mientras que el *paradigma con infijo* expresa una «tipicalidad», ya sea una habitualidad, una acción repetida, una costumbre, una propiedad («ser tal y cual»), o una disposición no concretizada en el tiempo (cf. la frase «él se imagina su futuro»). Como se puede ver en los ejemplos, esta diferenciación subsemántica, o diferenciación «sémica» viene muy a menudo

		oraciones	traducción esp.
badioto	1	«Al trēmora da la pôra» «La vedla tremorëia»	(él) está temblando del susto la persona mayor tiembla (de miedo)
	2	«Ara çiacola imparà le dotur» «Ara laora nia, mò çiacolëia dut le dé»	(ella) está charlando con el médico (ella) no trabaja, sino que pasa todo el día charlando
	3	«Al slisorà» «Al slisorëia jö dal mont»	(él) resbala (en el lodo, con una piel de plátano) (él) desciende la montaña en trineo
gardenés	4	«Ël teuna» «Ël taunëa bele döt le dé»	está tronando ya lleva tronando todo el día
	fasán	5	«El critica le professur» «El criticbéa tres döt»
6		«El parçbeja sïa auto dant l'hotel» «El parçbejëa auto dant l'hotel»	(él) aparca su coche delante del hotel (él) aparca coches delante del hotel
7		«L'é dò ch'el se mocigna» «Chest pìciol se mocignéa dò e dò»	(él) se está ensuciando este niño no hace más que ensuciarse
8		«L'é dò ch'el invelena il giat» «La tousa invelenea semper duc i giac»	(él) está envenenando al gato la chica no hace más que envenenar a los gatos
9		«El se abona a la revista» «Ogne an el se abonea a la revista»	(él) se abona a la revista cada año (él) se abona a la revista
10		«Con chi rejona?» «El rejonea semper con duc»	¿con quién estás hablando? (él) siempre se queda hablando con todo el mundo
ampezáñ		11	«El el tracheta parcé la canìstra é pesòca» «El el trachetéa»
	12	«Senti cemódo che beštema» «L'é un che beštemëa sèmpre»	escucha como jura es uno que siempre jura
	13	«El el sošpeta ra vejìnànza» «El el sošpétéa sèmpre düte»	(él) sospecha de la vecina (él) sospecha siempre de todo el mundo
	14	«El el s'insonía» «El el s'insoniéa»	(él) está soñando (él) se imagina su futuro

Cuadro 4: Dobletes con diferenciación subsemántica

apoyada a nivel sintáctico, por la adjunción de complementos adverbiales de iteración, continuidad, habitualidad o «serialidad» ('siempre', 'cada año', 'todo el día', etc.).

5. CONCLUSIONES

Nuestro objetivo no ha sido el de presentar consideraciones demasiado teóricas alrededor de la neología y del uso de neologismos. El fenómeno de la neología ha servido de base para un examen empírico, en el campo de la morfología verbal, y estimamos que el interés principal de nuestro examen reside en el hecho de haber llamado la atención sobre la relación entre presencia de neologismos y factores de estructuración de la morfología verbal en el ladino dolomítico. También hemos hecho hincapié en los factores sociolingüísticos que influyen en la complejidad dialectal de la morfología verbal en las hablas de los distintos valles dolomíticos¹⁷. Las conclusiones generales que ya se pueden destacar del examen son las siguientes:

- (1) En primer lugar, creemos haber demostrado la relevancia de los aspectos morfológicos conectados con los procesos de formación neológica, así como el interés de prestar atención al eje variacional en un estudio de neologismos.
- (2) En segundo lugar, hemos ilustrado la interacción, a veces compleja e intrincada, entre neología y conservación del fondo hereditario en una lengua (o conjunto de variedades): se ha averiguado que la neología no constituye un 'cuerpo añadido', sino que se trata de procesos más o menos integrados en la continuidad evolutiva de una lengua.
- (3) En tercer lugar hemos intentado llamar la atención sobre algunos aspectos semántico-sintácticos de procedimientos neológicos: más en particular hemos estudiado dos tipos de dobles engendrados por la

17 Cabrá examinar en el futuro de manera más detallada la importancia relativa de cada una de las variables sociolingüísticas para la constitución de patrones de conjugación verbal (y, más en general, para la diferenciación léxica y morfosintáctica de las distintas variantes) en el ladino.

neología, un tipo que implica una neología (o ‘neologización’) semántico-sintáctica y otro que implica una neología subsémica.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVAR, Manuel & POTTIER, Bernard (1983): *Morfología histórica del español*. Madrid: Gredos.
- BERNARDI, Rut (2002): *Curs de gherdëina. Trëdesc lesions per mparé la rujeneda de Gherdëina. / Tredici lezioni per imparare la lingua gardenese*. San Martin de Tor: Istitut Ladin «Micurà de Rü».
- BRÂNCUȘ, Grigore (1975): «Observații asupra sufixului gramatical –ez– al verbelor neologice», en *Studii și cercetări lingvistice*. 26, 247-254.
- BRÂNCUȘ, Grigore (1976): «Productivitatea conjugărilor în române actuală», en *Studii și cercetări lingvistice*. 27, 485-492.
- CANCIDER, Luciano, MENARDI, Elisabetta & MENARDI, Rita (2003): *Grammatica ampezzana*. Cortina d’Ampezzo: Regole d’Ampezzo.
- CHIOCCHETTI, Nadia & IORI, Vigilio (2002): *Grammatica del ladin fascian*. Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn».
- CHIOCCHETTI, Fabio & VALERUZ, Nadia (1999): *Dizjionèr talian – ladin fascian*. Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn».
- COLLE, Liotta, CONSTANTINI, Angelo & MAJONI, Ernesto (1997): *Vocabolario Ampezzano*. Cortina d’Ampezzo: Cassa Rurale ed Artigiana di Cortina d’Ampezzo.
- CORTELAZZO, Manlio & ZOLLI, Paolo (1979-1990): *Dizionario etimologico della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
- DELL’ANTONIO, Giuseppe (1972): *Vocabolario ladino moenese – italiano*. Trento: Gröp de Moena dell’Union di Ladins di Fassa e di Moena.
- DRESSLER, Wolfgang U. (2003): «Degrees of grammatical productivity in inflectional morphology», en *Rivista di Linguistica*. 15/1, 31-62.
- ELWERT, Wilhelm Theodor (1943): *Die Mundart des Fassa-Tals*. Heidelberg: Winter.
- FORNI, Marco (2003): *Vocabuler tudësch – ladin de Gherdëina*. San Martin de Tor: Istitut Ladin «Micurà de Rü».

- GARTNER, Theodor (1883): *Raetoromanische Grammatik*. Heilbronn: Henninger.
- KILANI-SCHOCH, Marianne & DRESSLER, Wolfgang U. (2005): *Morphologie naturelle et flexion du verbe français*. Tübingen: Gunter Narr.
- KRAMER, Johannes (1976-1977): *Historische Grammatik des Dolomitenladinischen*. Vol. I: *Lautlebre*, vol. II: *Formenlebre*. Würzburg: Wissenschaftlicher Verlag A. Lehmann.
- KRAMER, Johannes (1988-1998): *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen* (8 vol.). Hamburg: Helmut Buske.
- LAUSBERG, Heinrich (1956-1962): *Romanische Sprachwissenschaft*. Vol. I: *Einleitung und Vokalismus*, vol. II: *Konsonantismus*, vol. III: *Formenlebre*. Berlin: W. de Gruyter.
- LARDSCHNEIDER, Archangelus (1992): *Vocabulèr dl ladin de Gherdëina*. San Martin de Tor: Istitut Ladin «Micurà de Rü».
- LEUMANN, Manu (1948): «Griechische Verba auf -ιζειν im Latein», en: *Mélanges de philologie, de littérature et d'histoires anciennes offerts à J. Marouzeau*. Paris: Belles Lettres, 371-389.
- LOMBARD, Alf (1954-1955): *Le verbe roumain. Etude morphologique*. Lund: C.W.K. Gleerup.
- MAIDEN, Martin (2003): «Verb augments and meaninglessness in Early Romance morphology», en *Studi di Grammatica Italiana*. 22, 1-61.
- MAIDEN, Martin (2005): «La ridistribuzione paradigmatica degli «aumenti» verbali nelle lingue romanze», en S. KISS et al. (eds.), *Latin et langues romanes. Études de linguistique offertes à József Herman à l'occasion de son 80e anniversaire*. Tübingen: Niemeyer.
- MASAREI, Sergio (2005): *Dizjionar fòdom – talián – todësch*. Colle Santa Lucia: Istitut Cultural Ladin «Cesa de Jan» – SPELL.
- MAZZEL, Massimiliano (1995): *Dizjionario ladino fassano (cazet) – italiano*. Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn».
- MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1974): *Grammaire des langues romanes*. Vol. I: *Phonétique*, Vol. II: *Morphologie*, vol. III: *Syntaxe*. Genève: Slatkine Reprints (orig. *Grammatik der romanischen Sprachen*. Leipzig: Fues, 1890-1906).
- MISCHI, Giovanni (2001): *Vocabolar Todësch-Ladin (Val Badia)*. San Martin de Tor: Istitut Ladin «Micurà de Rü».

- MOURIN, Louis (1980): «L'infixe –e– des verbes de la 1ère conjugaison en ladin du Val Gardena», en *Studii și cercetări lingvistice*. 31, 585-589.
- MUSSAFIA, Adolf (1883): *Zur Präsensbildung im Romanischen*. Wien: Kais. Akademie der Wissenschaften.
- ORZA, Rodica (1978): «Sufixe –eș și –esc în graiurile limbii române», en *Studii și cercetări Lingvistice*. 23, 36-42.
- PALLABAZZER, Vito (1989): *Lingua e cultura ladina. Lessico e Onomastica di Laste, Rocca Pietore, Colle S. Lucia, Selva di Cadore, Alleghe*. Belluno: Istituto bellunese di ricerche sociali e culturali.
- PENA, Jesús (1980): *La derivación en español. Verbos derivados y sustantivos verbales*. Santiago de Compostela: Ediciones de la Universidad de Santiago de Compostela.
- PRUVOST, Jean & SABLAYROLLES, Jean-François (2003): *Les néologismes*. Paris: P.U.F.
- PUȘCARIU, Sextil (1929): *Studii istroromâne*. Bucharest: Cultura națională.
- ROHLFS, Gerhard (1966-1969): *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Vol. I: *Fonetica*, vol. II: *Morfologia*, vol. III: *Sintassi e formazione delle parole*. Torino: Einaudi (ed. orig. *Historische Grammatik der italienischen Sprache*. Bern: Francke. 1949-1954).
- RUDES, Blair (1980): «The functional development of the verbal suffix +esc+ in Romance», en J. FISIAK (ed.), *Historical Morphology*. The Hague: Mouton.
- SABLAYROLLES, Jean-François (2000): *La néologie en français contemporain. Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*. Paris: Champion.
- SÁNCHEZ MIRET, Fernando (2006): «Productivity of the weak verbs in Romanian», en *Folia Linguistica*. 40, 29-50.
- TAGLIAVINI, Carlo (1926): *Il dialetto del Comelico*. Olschki: Genève.
- TEKAVČIĆ, Pavao (1972): *Grammatica storica dell'italiano*. Vol. I: *Fonematica*, vol. II: *Morfosintassi*, vol. III: *Lessico*. Bologna: il Mulino.
- VALENTIN, Daria (2004): *Curs de ladin. Önesc leziuns por imparè le ladin dla Val Badia. Undici lezioni per imparare il ladino della Val Badia*. San Martin de Tor: Istitut Ladin «Micurà de Rü».
- VALENTIN, Daria (2008): *Curs de ladin. Önesc leziuns por imparè le ladin dla Val Badia. Elf Lektionen zum Erlernen des Gadertalischen*. San Martin de Tor: Istitut Ladin «Micurà de Rü».

- VIDESOTT, Paul & PLANGG, Guntram A. (1998): *Ennebergisches Wörterbuch – Vocabolar Mareo*. Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.
- VON ROSSI, Hugo (1999): *Ladinisches Wörterbuch. Vocabolario ladino (brach) – tedesco, con traduzione italiana*. Trento: Istitut Cultural Ladin – Universität Innsbruck. (Primera edición: Innsbruck, 1914)
- WILKINSON, Hugh E. (2000): «Proto-Romance verb formation by suffixation», en *Aoyama Journal of Business*. 35/3, 157-174.
- ZAMBONI, Alberto (1980-1981): «Un problema di morfologia romanza: l'ampliamento verbale in *-idio*, *-izō*», en *Quaderni Patavini di Linguistica*. 2, 171-187.
- ZAMBONI, Alberto (1982-1983): «La morfologia verbale in *+sc+* e la sua evoluzione romanza: appunti per una nuova via esplicativa», en *Quaderni Patavini di Linguistica*. 3, 87-138.